



CLASSIQUES  
GARNIER

KUHN KENNEDY (Fleur), « Bibliographie », *Le Disciple et le Faussaire. Imitation et subversion romanesques de la mémoire juive*, p. 513-527

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3530-0.p.0513](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3530-0.p.0513)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# BIBLIOGRAPHIE

## SOURCES PRIMAIRES

### TEXTES DU CORPUS

- BASHEVIS SINGER, Isaac, *Satan à Goray*, traduit de l'anglais par Marie-Pierre Baye avec la collaboration de Nicolas Baye, préface de Jacob Sloan, Paris, Stock, La Cosmopolite, 2010<sup>1</sup>. (Édition consultée en yiddish : Yitskhok Bashevis, *Der Sotn in Goray : a mayse fun fartsaytns, un andere dertseylungen*, New York, Matones, 1943, première édition : 1933).
- GROSSMAN, David, *Voir ci-dessous : Amour*, traduit de l'hébreu par Judith Misrahi et Ami Barak, Paris, Seuil, Points, 1995. (Édition consultée en hébreu : David Grossman, *Ayen erekb : Abava*, Tel-Aviv, Hozaat ha-kibuts ha-meukhad, Sipre siman kriya, 1986).
- OPATOSHU, Joseph, *Dans les forêts de Pologne*, traduction de L. Blumenfeld, revue et adaptée par Y. Michel-Baer, Paris, Albin Michel, Présences du judaïsme, 1972. (Édition consultée en yiddish : Yoysef Opatoshu, *In poylishe velder*, New York, Novak, 1947, première édition : 1921).
- SCHWARZ-BART, André, *Le Dernier des Justes*, Paris, Seuil, Points, 1996 (première édition : 1959).

### LITTÉRATURE YIDDISH ET HÉBRAÏQUE

- AGNON, Samuel Joseph, *L'Hôte de passage*, traduit de l'hébreu par Ruth Leblanc et André Zaoui, Paris, Albin Michel, Les grandes traductions, 1973 (première édition en hébreu : *Oreakb nata lalun*, 1938).

---

1 Il existe une traduction plus ancienne de ce roman, parue sous le titre *La Corne du bélier*, et qui est la traduction de référence de la plupart des ouvrages et articles francophones portant sur l'œuvre de Bashevis Singer : Isaac Bashevis Singer, *La Corne du bélier*, trad. de l'anglais par Gisèle Bernier, préf. de Jacob Sloan, édition revue et corrigée, Paris, Stock, coll. « Bibliothèque cosmopolite », 1982.

- AKSENFELD, Yisroel, « Dos Shterntikhl » [Le Foulard], in *Dos shterntikhl : roman ; Nokh tsvey bozn : nouvelle*, Moscou, Emes, 1938 (première édition : 1861).
- AN-SKI, Sh., *Le Dibouk*, Paris, L'Arche, 1957.
- AN-SKI, Sh., *Gezamelte sbriftn*, vol. 4-6 : *Der yidisber kburbn fun Poyln, Galitsye un Bukovine : fun tog-bukh 1914-1917* [La Destruction de la vie juive de Pologne, de Galicie et de Bucovine : à partir du journal de 1914-1917], Vilnius ; Varsovie ; New York, Farlag An-Ski, 1921-1922. (En traduction anglaise : S. Ansky, *The Enemy at his Pleasure : A Journey Through the Jewish Pale of Settlement During World War I*, traduit et édité par Joachim Neugroschel, New York, Metropolitan Books, 2003).
- APPENZLAK, Paula, *Yanusb Kortsbak : biografisber roman* [Janusz Koczak. Roman biographique], Buenos Aires, Tsentral farband fun poylishe yidn in Argentine, Dos poylishe yidntum, 1961 (édition originale en hébreu : *Ha-doktor nishar*, Kiryat Sefer, 1946).
- ASCH, Sholem, *Erets-Yisroel : erstelungen fun der alter beym* [Eretz-Israël : récits du foyer ancestral], New York, Forverts, 1918 (première édition : 1911).
- ASCH, Sholem, *Dos Shtetl* [La Bourgade], in *Geklibene verk*, tome 1, New York, Ikuf, 1947 (première édition : 1904).
- ASCH, Sholem [Schalom], *Le Juif aux psaumes*, Paris, Flammarion, 1960 (première édition en yiddish : *Der Tehilim Yid*, 1934).
- BASHEVIS SINGER, Isaac, *Un jeune homme à la recherche de l'amour*, trad. de l'anglais par Marie-Pierre Baye et Jacques Robert, Paris, Stock, Nouveau cabinet cosmopolite, 1981 (première édition en anglais : *A Young Man in Search of Love*, 1978).
- BASHEVIS SINGER, *Au tribunal de mon père*, traduit de l'anglais par Marie-Pierre Baye, Paris, Mercure de France, Bibliothèque étrangère, 2007 (première édition en yiddish : *Mayn tatns beys-din shtub*, 1956 ; première édition en anglais : *In my Father's Court*, 1966).
- BIALIK, Haïm Nakhman, « Dans la ville du massacre », in *Anthologie de la poésie yiddish : le miroir d'un peuple*, présentation, choix et traduction de Charles Dobzynski, Paris, Gallimard, Poésies, 2000.
- ETINGER, Shloyme, *Serkele : oder di yortsayt nokh a bruder* [Serkele ou la Commémoration de la mort d'un frère], in *Komedye, lider, mesholim un katoveslekh*, Buenos Aires, Yoysef Lifshits-fond fun der literatur-gezelschaft baym Yivo in Argentine, 1965.
- FAYGENBERG, Rokhl, *A pinkes fun a toyter shtot (kburbn Dubove)* [Pinkes d'une ville morte (la destruction de Dubove)], Varsovie, Akhiseyfer, 1927.
- GOTLOBER, Avrom-Ber, « Der Dektukh » [Le voile], in *A. B. Gotlobers yidishe verk*, Vilnius, Vilner farlag fun B. Kletskin, 1927.
- GRADOWSKI, Zalmen, *Au cœur de l'enfer : document écrit d'un Sonderkommando*

- d'Auschwitz – 1944*, traduit du yiddish par Batia Baum, édition présentée par Philippe Mesnard et Carlo Saletti, Paris, Kimé, 2001.
- GROSSMAN, David, *Le Vent jaune*, traduit de l'hébreu par Suzanne Méron, Paris, Seuil, L'histoire immédiate, 1988 (première édition en hébreu : *Ha-zeman ha-tsabov*, 1987).
- GROSSMAN, David, *Le Livre de la grammaire intérieure*, traduit de l'hébreu par Sylvie Cohen, Paris, Seuil, 1994 (première édition en hébreu : *Sefer ha-dikduk ha-pnimi*, 1991).
- GROSSMAN, David, *Le Sourire de l'agneau*, traduit de l'hébreu par Gisèle Sapiro, Paris, Seuil, 1995 (première édition en hébreu : *Hiukh ha-gedi*, 1983).
- GROSSMAN, David, *Chroniques d'une paix différée*, traduit de l'hébreu par Jean-Luc Allouche, Paris, Seuil, 2003 (première édition en hébreu : *Mavet ke-derekh kbaim*, 2003).
- GROSSMAN, David, *Dans la peau de Gisela : politique et création littéraire*, traduit de l'hébreu par Sylvie Cohen, Paris, Seuil, 2008.
- GROSSMAN, David, *Une femme fuyant l'annonce*, traduit de l'hébreu par Sylvie Cohen, Paris, Seuil, 2011 (première édition en hébreu : *Isba borakhat mi-bsora*, 2008).
- HANNOVER, Nathan Nata, *Le Fond de l'abîme : les juifs dans la tourmente des guerres cosaco-polonaises 1648-1650*, présentation, traduction de l'hébreu et notes de Jean-Pierre Osier, Paris, Cerf, Toledot-Judaïsmes, 1991.
- KOLITZ, Zvi, *Yossel Rakover s'adresse à Dieu*, traduit de l'allemand par Léa Marcou, Paris, Calmann-Lévy, 1998.
- KREITMAN, Esther, *La Danse des démons*, traduit du yiddish par Carole Ksiazenicer et Louise Kahane-Dajezer, Paris, Des Femmes, 1988 (première édition en yiddish : *Der sbeydim-tants*, 1936).
- KULBAK, Moyshe, *Ale verk fun Moyshe Kulbak*, t. 3 : *Yakob Frank*, Vilnius, Vilner farlag fun B. Kletskin, 1929.
- MAPOU, Abraham, *Les Amants de Jérusalem*, traduit de l'hébreu par Bernard Chapira, Paris, Rodstein, 1946 (première édition en hébreu : *Abavat Tsion*, 1853).
- MENDELE MOYKHER-SFORIM, *Dos vintshfingerl* [L'Anneau magique], in *Oysgevaylte verk*, t. 2, Varsovie, Yidish bukh, 1953 (première édition : 1888).
- MENDELE MOYKHER-SFORIM, *Fisbké le boiteux*, traduit du yiddish par Aby Wieviorka et Henri Raczymow, introduction de Carole Ksiazenicer-Matheron, Paris, Cerf, Histoires-judaïsmes, 1996 (première édition en yiddish : *Fisbke der krumer*, 1894).
- MENDELE MOYKHER-SFORIM, *Les Voyages de Benjamin III*, traduit du yiddish par Arnold Mandel, Saulxures, Circé, 1998 (première édition en yiddish : *Masoës Binyomen hashlishi*, 1876).

- MENDELE MOYKHER-SFORIM, *Dos kleyne mentsbele* [Le Petit Homme], in *Oysgevaylte verk*, t. 3, Varsovie, Yidish bukh, 1953 (première édition : 1864). Traduction en anglais : *The Wishing Ring*, traduction de Michael Wex, Syracuse (N. Y.), Syracuse University Press, 2003.
- MENDELE MOYKHER-SFORIM, *La Haridelle ou Détresse des animaux*, traduit du yiddish par Batia Baum, potface de Carole Ksiazencic-Matheron, Paris, Bibliothèque Medem, 2008 (première édition en yiddish : *Di Kliatshe*, 1873).
- OPATOSHU, Yoysef, *Aleyn* [Seul], New York, Nay Tsayt, 1919.
- OPATOSHU, Yoysef, 1863, Vilnius, Vilner farlag fun B. Kletskin, 1926.
- OPATOSHU, Yoysef, « Lintsheray » [Lynchage], in *Gezamlte verk*, t. 5, Vilnius, Vilner farlag fun B. Kletskin, 1927, p. 7-41.
- OPATOSHU, Joseph, *Der lester ufsbtand : roman in tsvey bikber* [La Dernière Révolte : roman en deux volumes], New York, Tsiko bikher farlag, 1948-1955.
- OPATOSHU, Joseph, « Quatre Nègres », in *Khaliashtra, revue littéraire Varsovie 1922-Paris 1924 : la bande*, traduit du yiddish par Jacques Mandelbaum, Paris, Lachenal et Ritter, 1989, p. 23-26.
- OPATOSHU, Joseph, « Du ghetto de New York », in *Royaumes juifs : trésors de la littérature yiddish*, t. 2, Paris, Robert Laffont, 2009.
- PERETZ, Yitskhok Leybush, « Yoykhanen melameds mayselekh » [Les histoires de Yoykhanen le melamed], in *Ale verk, mit bild, faksimiln, geklibene perzenlekh briv un byografishe sbtrikhn fun Yankev Botoshanski*, vol. 5 : *Khsidish*, Buenos Aires, Farlag « Yidish », 1944 (première édition de *Khsidish* : 1894-1912).
- PERETZ, I. L., *Métamorphose d'une mélodie et autres contes et récits*, traduit par J. Gottfarstein, Paris, Albin Michel, Présences du judaïsme, 1977 (première édition en yiddish : *A gilgl fun a nign*, 1901).
- PERETZ, I. L., *Les Oubliés du shtetl. Yiddisbland*, traduit du yiddish, annoté et présenté par Nathan Weinstock avec la collaboration de Micheline Weinstock, préface de Jean Malaurie, Paris, Plon, Terre humaine, 2007 (première édition en yiddish : *Bilder fun a provints-rayze*, 1891 ; puis version augmentée en 1904).
- SHAPIRO, Lamed, *Le Royaume juif*, traduit du yiddish par D. Bechtel, C. Ksiazencic et J. Mandelbaum, Paris, Seuil, 1987.
- SHOLEM-ALEYKHEM [Sholem Aleichem], *La Peste soit de l'Amérique*, traduction du yiddish, introduction et notes par Nadia Déhan, Paris, Liana Levi, Piccolo, 1992 (Édition consultée en yiddish : Sholem-Aleykhem, *Menakhem-Mendl* (Nyu-York – Varshe – Vin – Yebupets), Tel-Aviv, Y. L. Perets-farlag, 1976).
- SHOLEM-ALEYKHEM [Sholem Aleichem], « Rien de neuf », in *La Vie éternelle. Histoires courtes pour marquer le temps*, traduit du yiddish par Arthur Langerman et Ariel Sion, Genève, Metropolis, 2011 (Édition consultée en yiddish : Sholem-Aleykhem, « Nishto keyn naves », in *Ale verk*, vol. 22 : *Lekoved yontef. Ersbter bukh*, New York, Sholem-Aleykhem folks-fond oysgabe, 1921).

- SINGER, Israël Joshua, *D'un monde qui n'est plus*, traduit du yiddish par Henri Lewi, Denoël, Et d'ailleurs, 2006 (première édition en yiddish : *Fun a velt vos iz nishto mer*, 1970).
- WIESEL, Eliezer, *Un di velt hot geshvign*, Buenos Aires, Tsentral farband fun yidn in Argentine, Dos poylishe yidntum, 1956.
- ZEITLIN, Aaron, « Yakob Frank », in *Gezamelte drames*, t. 2, Tel-Aviv, I.L. Peretz, 1980 (première édition : 1929).

## AUTRES TEXTES

- BORGES, Jorge Luis, « Funès ou la mémoire », in *Fictions*, traduit de l'espagnol par Roger Caillou, Nestor Ibarra et Paul Verdevoye, préface et notes de Jean Pierre Bernès, Paris, Gallimard, Folio bilingue, 1994, p. 210-233.
- BRADBURY, Ray, *Farenheit 451*, traduit de l'anglais par Jacques Chambon et Henri Robillot, préf. de Jacques Chambon, Paris, Gallimard, Folio SF, 2000.
- CHABON, Michael, *Le Club des policiers yiddish*, traduit de l'anglais par Isabelle Delord-Philippe, Paris, Robert Laffont, Pavillons, 2009.
- CHAMISSO, Adelbert von, *L'Étrange histoire de Peter Schlemihl*, traduit de l'allemand par Albert Lortholary, traduction révisée par Bernard Lortholary, Paris, Gallimard, Folio 2 euros, 2010.
- DOUBNOV, Simon, *Histoire d'un soldat juif (1881-1915)*, traduit du russe par Laurence Dveyre et Alexandre Eidelman, préface de Léon Poliakov, Paris, Cerf, Toledot-Judaïsmes, 1988.
- DURAS, Marguerite, *L'Été 80*, Paris, Minuit, Double, 2008.
- HÖSS, Rudolf, *Le Commandant d'Auschwitz parle*, Paris, La Découverte, 2004.
- KAFKA, Franz, *Préparatifs de noce à la campagne*, traduction de Marthe Robert, Paris, Gallimard, L'Imaginaire, 1985.
- LEVI, Primo, *Si c'est un homme*, traduit de l'italien par Martine Schruoffeneger, Paris, Presses Pocket, 1988.
- LITTELL, Jonathan, *Les Bienveillantes*, Paris, Gallimard, 2006.
- MEMMI, Albert, *Portrait d'un Juif*, Paris, Gallimard, Folio, 2003.
- MEMMI, Albert, *La Libération du Juif*, Paris, Gallimard, Folio, 2011.
- MERLE, Robert, *La Mort est mon métier*, Paris, Gallimard, Folio, 1976.
- MICKIEWICZ, Adam, *Les Aïeux*, traduit du polonais par Jacques Donguy et Michel Masłowski, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1992.
- NÁDAS, Péter, *La Fin d'un roman de famille*, traduit du hongrois par Georges Kassai, Paris, Plon, 1991.
- ORWELL, George, *1984*, traduit de l'anglais par Amélie Audiberti, Paris, Gallimard, coll. « Folio », 1972.

- OZICK, Cynthia, *Le Messie de Stockholm*, traduit de l'anglais par Jean-Pierre Carasso, Paris, Seuil, Points, 2005.
- PAVIĆ, Milorad, *Le Dictionnaire kbazar : roman-lexique en 100 000 mots : exemplaire androgyne*, traduit du serbe par Maria Bežanovska, Paris, Mémoire du Livre, 2002.
- PROUST, Marcel, *Du côté de chez Swann*, Paris, Gallimard, Folio, 1988.
- PROUST, Marcel, *Le Temps retrouvé*, Paris, Gallimard, Folio, 1990.
- PROUST, Marcel, *Pastiches et mélanges*, Paris, Gallimard, L'Imaginaire, 1992.
- SCHULZ, Bruno, *Lettres perdues et retrouvées*, traduction de Maria Craipeau, Aix en Provence, Pandora/Textes, 1979.
- SCHULZ, Bruno, *Le Sanatorium au croque-mort*, traduit par T. Douchy, A. Kosko, G. Sidre et S. Arlet, Paris, Gallimard, L'Imaginaire, 2001.
- SCHULZ, Bruno, *Les Boutiques de cannelle*, traduit du polonais par Thérèse Douchy, Georges Sidre et Georges Lisowski, présentation par Maurice Nadeau, préface d'Artur Sandauer, Paris, Gallimard, L'Imaginaire, 2005.
- SCHWARZ-BART, André, *Histoire d'un livre : La Mulâtresse Solitude*, Paris, Seuil, 1967 (texte originellement paru dans le *Figaro littéraire* du 26.1.1967).
- SCHWARZ-BART, André, *La Mulâtresse Solitude*, Paris, Seuil, Points, 1996 (première édition : 1972).
- SCHWARZ-BART, André, *Un plat de porc aux bananes vertes*, Paris, Seuil, Points, 1996 (première édition : 1967).
- SCHWARZ-BART, Simone et André, *L'Étoile du matin*, Paris, Seuil, 2009.
- WIESEL, Elie, *La Nuit*, préface de François Mauriac, Paris, Minuit, 2001 (première édition : 1958).
- ZAMIATINE, Eugène, *Nous autres*, traduit du russe par B. Cauvet-Duhamel, préface de Jorge Semprun, Paris, Gallimard, L'Imaginaire, 1979.

## SOURCES SECONDAIRES

### SUR LES AUTEURS DU CORPUS

- « Interview avec Simone et André Schwarz-Bart. Sur les pas de Fanotte », *Textes, études et documents*, Paris, Éditions Caribéennes ; Fort-de-France, Centre universitaire Antilles-Guyane, 1979.
- « Quand le dernier des Justes rencontre la mulâtresse Solitude », entretien avec André et Simone Schwarz-Bart, in *L'Arche*, février 1967.
- COOKE, Rachel, « David Grossman : "I cannot afford the luxury of despair" »,

- in *The Observer*, 29 août 2010. <http://www.guardian.co.uk/books/2010/aug/29/david-grossman-israel-hezbollah-interview>
- GERTZ, Nurith, « David Grossman's *The Smile of the Lamb* : In Search of Authentic Humanity », in *Hebrew Studies*, vol. 34, 1993.
- GROSSMAN, David, « *See Under : LOVE* : A Personal View », in *Judaism*, vol. 51, n. 1, hiver 2002.
- KAUFMANN, Francine, « *Le Dernier des Justes* » d'André Schwarz-Bart. *Genèse, structure, signification*, Thèse de doctorat, Université de Paris X (Nanterre), 1976.
- KAUFMANN, Francine, *Pour relire « Le Dernier des Justes » : réflexions sur la Shoah*, Paris, Klincksieck, Connaissance du 20<sup>e</sup> siècle, 1986.
- KAUFMANN, Francine, « Entretien avec André Schwarz-Bart », in *Pardès*, n. 6, 1987.
- KAUFMANN, Francine, « André Schwarz-Bart, le Juif de nulle part », in *L'Arche*, n. 583, décembre 2006.
- KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « Messianisme et intertextualité dans *La Corne du bélier*, d'Isaac Bashevis Singer », in *Raisons politiques*, n. 8, novembre 2002, p. 81-96.
- KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « Isaac Bashevis Singer : la fiction de l'infidélité », in *Plurielles*, n. 12 : Fidélité, infidélité, Paris, AJHL, 2005, p. 169-184.
- KSIAZENICER-MATHERON, Carole, *Les Temps de la fin : Roth, Singer, Boulgakov*, Paris, Honoré Champion, Bibliothèque de littérature générale et comparée, 2006.
- LEWI, Henri, *Isaac Bashevis Singer : la génération du Déluge*, Paris, Cerf, 2001.
- MAYZL, Nakhman, *Yoysef Opatosbu, zayn lebn un sbafn : a monografye mit bilder*, Varsovie, Literarische Bleter, 1937.
- MORAHG, Gilead, « Israel's New Literature of the Holocaust : The Case of David Grossman's *See Under : Love* », in *Modern Fiction Studies*, vol. 45, n. 2, été 1999.
- NOIVILLE, Florence, *Isaac Bashevis Singer*, Paris, Stock, Biographies, 2003.
- PACKER, George, « David Grossman, l'inconsolé », traduction de Catherine Gaudin et Anny Dayan Rosenman, in *Plurielles*, n. 17, 2012, p. 7-25.
- TUSZYNSKA, Agata, *Singer, paysages de la mémoire*, traduit du polonais par Jean-Yves Erhel, Montricher, Noir sur blanc, 2002.
- WOLITZ, Seth (ed.), *The Hidden Bashevis Singer*, Austin, University of Texas Press, 2001.

## SUR LE CONTEXTE HISTORIQUE

- BARTAL, Israel, « Loyalty to the Crown or Polish Patriotism ? The Metamorphoses of an Anti-Polish Story of the 1863 Insurrection », in *Polin : A Journal of Polish Studies*, vol. 1, Oxford, Basil Blackwell, 1986.
- BARTAL, Israel, *The Jews of Eastern Europe, 1772-1881*, traduction de Chaya Naor, Philadelphie, University of Pennsylvania Press, 2005.
- BAUMGARTEN, Jean (dir.) ; ERTEL, Rachel (dir.) ; NIBORSKI, Itzhok (dir.), *Mille ans de cultures ashkénazes*, Paris, Liana Levi, 1994.
- BAUMGARTEN, Jean, *La Naissance du hassidisme : mystique, rituel et société (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Albin Michel, Bibliothèque Albin Michel Histoire, 2006.
- BECKER, Jean-Jacques (dir.) ; WIEVIORKA, Annette (dir.), *Les Juifs de France de la Révolution française à nos jours*, Paris, Liana Levi, 1998.
- COLLIN, Claude, *Jeune combat : les jeunes Juifs de la MOI dans la Résistance*, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, Résistances, 1998.
- GREILSAMMER, Ilan, *La Nouvelle Histoire d'Israël. Essai sur une identité nationale*, Paris, Gallimard, nrf essais, 1998.
- ISAAC, Jules, *Genèse de l'antisémitisme*, Paris, 10/18, 1995.
- KASTEIN, Joseph, *The Messiah of Ismir : Sabbatai Zevi*, traduction de Huntley Paterson, Londres, John Lane the Bodley Head, 1931.
- KAUFMANN, Francine, « Un rituel de la mémoire : "Le jour de la Sho'a" dans les médias israéliens, l'exemple de 1992 », in *Pardès*, n. 18, Paris, Cerf, 1993.
- PICHON, Muriel, *Les Français juifs 1914-1950 : récit d'un désenchantement*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2009.
- POLIAKOV, Léon, *Histoire de l'antisémitisme : du Christ aux Juifs de cour*, Paris, Calmann-Lévy, 1955.
- POLIAKOV, Léon, *Bréviaire de la haine : le III<sup>e</sup> Reich et les Juifs*, préface de François Mauriac, Presses Pocket, Agora, 1993.
- SCHOLEM, Gershom, *Le Messianisme juif : essais sur la spiritualité du judaïsme*, préface, traduction, notes et bibliographie par Bernard Dupuy, Paris, Calmann-Lévy, 1974.
- SCHOLEM, Gershom, *Les Grands Courants de la mystique juive*, Paris, Payot, Grande bibliothèque Payot, 1994.
- SCHOLEM, Gershom, *Sabbataï Tsevi : le Messie mystique, 1626-1676*, trad. de l'anglais par Marie-José Jolivet et Alexis Nouss, Lagrasse, Verdier, Verdier poche, 2008.
- SCHORSCH, Ismar, *From Text to Context : The Turn to History in Modern Judaism*, Hanover, University Press of New England, 1994.
- SHMERUK, Chone, « Aspects of the History of Warsaw as a Yiddish literary centre », in Antony Polonsky (dir.), *Studies from Polin. From Shtetl to Socialism*,

Londres et Washington, The Littman Library of Jewish Civilization, 1993, p. 120-133.

## BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- ANDERSON, Benedict, *L'Imaginaire national : réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme*, traduit de l'anglais par Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, La Découverte, 2002.
- ARISTOTE, *Poétique*, traduit par Michel Magnien, Paris, LGF, 1990.
- ASSMANN, Jan, *La Mémoire culturelle : écriture, souvenir et imaginaire politique dans les civilisations antiques*, traduit de l'allemand par Diane Meur, Paris, Aubier, 2010.
- BADDE, Paul, « Zvi Kolitz », in *Yossel Rakover s'adresse à Dieu*, traduit de l'allemand par Léa Marcou, Paris, Calmann-Lévy, 1998.
- BAKHTINE, Mikhaïl, *Esthétique de la création verbale*, traduit du russe par Alfreda Aucouturier, Paris, Gallimard, Bibliothèque des idées, 1984.
- BECHTEL, Delphine, « D'Images d'un voyage en province de Peretz à La Destruction de la Galicie d'An-Ski : représentation des confins juifs entre expédition ethnographique et littérature », in Y.L. Peretz, *Les Oubliés du sbtetl*, traduit du yiddish, annoté et présenté par Nathan Weinstock avec la collaboration de Micheline Weinstock, préface de Jean Malaurie, Paris, Plon, Terre humaine, 2007.
- BENJAMIN, Walter, « Sur le concept d'histoire », in *Écrits français*, introduction et notices de Jean-Maurice Monnoyer, Paris, Gallimard, Folio essais, 2003.
- BERNABÉ, Jean ; CHAMOISEAU, Patrick ; CONFIANT, Raphaël, *Éloge de la créolité*, Gallimard, Paris, 1993.
- BHABHA, Homi, *Les Lieux de la culture : une théorie postcoloniale*, traduit de l'anglais par Françoise Bouillot, Paris, Payot, 2007.
- BORWICZ, Michel, *Écrits des condamnés à mort sous l'occupation allemande (1939-1945). Étude sociologique*, Paris, PUF, Esprit de la Résistance, 1954.
- CANNONE, Belinda, *Le Sentiment d'imposture*, Paris, Gallimard, Folio essais, 2009.
- CERTEAU, Michel de, *L'Absent de l'histoire*, Tours, Mame, Repères : Sciences humaines-idéologies, 1973.
- COQUIO, Catherine (éd.) ; KALISKY, Aurélia (éd.), *L'Enfant et le génocide : témoignages sur l'enfance pendant la Shoah*, Paris, Robert Laffont, Bouquins, 2007.
- CORNILLE, Jean-Louis, *Plagiat et créativité (treize enquêtes sur l'auteur et son autre)*, Amsterdam ; New York, Rodopi, 2008.
- DADOUN, Roger, « Qui biographie ? », in *Entretiens sur la biographie*, Carnets Séguier, 2000.

- DAYAN ROSENMAN, Anny, *Les Alphabets de la Shoah : survivre, témoigner, écrire*, Paris, CNRS, 2007.
- DERRIDA, Jacques, *Le Monolinguisme de l'autre*, Paris, Galilée, 1996.
- DIDI-HUBERMAN, Georges, *Images malgré tout*, Paris, Minuit, Paradoxe, 2003.
- DOSSE, François, *Le Pari biographique : écrire une vie*, La Découverte, 2005.
- DU BELLAY, Joachim, « La Défense et illustration de la langue française », in *Les Regrets*, précédé de *Les Antiquités de Rome*, et suivi de *La Défense et illustration de la langue française*, Paris, Gallimard, Poésie, 1975.
- DULONG, Renaud, *Le Témoin oculaire : les conditions sociales de l'attestation personnelle*, Paris, EHESS, 1998.
- DUVERNOIS, Marion ; FURCI, Guido, *Figures de l'exil, géographies du double : notes sur Agota Kristof et Stephen Vizinczey*, Rome, Giulio Perrone, 2012.
- ELIADE, Mircea, *Mythes, rêves et mystères*, Paris, Gallimard, Folio essais, 1993.
- ENNAÏFAR, Elias, *Lecture sémiotico-judaïque d'« À la recherche du temps perdu »*, Paris, Publibook, 2010.
- ERTEL, Rachel, *Le Shtetl : la bourgade juive de Pologne*, Paris, Payot, 1986.
- ERTEL, Rachel, *Dans la langue de personne : poésie yiddish de l'anéantissement*, Paris, Seuil, La Librairie du xx<sup>e</sup> siècle, 1993.
- ERTEL, Rachel, « La littérature yiddish, une littérature sans frontières », in *Royaumes juifs : trésors de la littérature yiddish*, vol. 1, Paris, Robert Laffont, Bouquins, 2008.
- FANON, Frantz, *Peau noire, masques blancs*, Paris, Seuil, Points, 1971.
- FIROIU, Ana ; KUHN, Fleur, « Au cœur de l'enfer de Zalmen Gradowski : expérience collective et subjectivité dans le témoignage immédiat de la Shoah », in Michel Gad Wolkowicz (dir.) ; Thibault Moreau (dir.) ; Alexis Nouss (dir.) ; Gérard Rabinovitch (dir.), *La Psychologie de masse, aujourd'hui*, Sèvres, Éditions des Rosiers, Schibboleth/Actualité de Freud, 2012, p. 347-370.
- FOUCAULT, Michel, *Les Anormaux : cours au Collège de France (1974-1975)*, édition établie sous la direction de François Ewald et Alessandro Fontana, par Valerio Marchetti et Antonella Salomoni, Paris, Gallimard ; Le Seuil, Hautes études, 1999.
- FOUCAULT, Michel, *L'Archéologie du savoir*, Paris, Gallimard, Tel, 2008.
- FREUD, Sigmund, « Psychologie collective et analyse du moi », traduit de l'allemand par S. Jankélévitch, in *Essais de psychanalyse*, Paris, Payot, Petite bibliothèque, 1963.
- FREUD, Sigmund, « Le roman familial des névrosés », in *Névrose, psychose et perversion*, Paris, PUF, Bibliothèque de psychanalyse, 1999, p. 157-160.
- FREUD, Sigmund, « Sur les souvenirs-écrans », in *Névrose, psychose et perversion*, Paris, PUF, Bibliothèque de psychanalyse, 1999.

- FREUD, Sigmund, *Au-delà du principe de plaisir*, traduction de J. Laplanche et J.-B. Pontalis, Paris, Payot, Petite Bibliothèque, 2010.
- FRIEDEMANN, Joë, *Langages du désastre : Robert Antelme, Anna Langfus, André Schwarz-Bart, Jorge Semprun, Elie Wiesel*, Librairie Nizet, 2007.
- GEERTZ, Clifford, *The Interpretation of Cultures*, Londres, Fontana Press, 1993.
- GENETTE, Gérard, « Frontières du récit », in *Figures II*, Paris, Seuil, Points, 1979.
- GIRARD, René, *Mensonge romantique et vérité romanesque*, Paris, Le Livre de poche, Pluriel, 1978.
- GIRARD, René, *La Violence et le sacré*, Paris, Grasset, 1979.
- GLISSANT, Édouard, *L'Imaginaire des langues : entretiens avec Lise Gauvin, 1991-2009*, Paris, Gallimard, 2010.
- GOLDBERG, Sylvie Anne, *La Clepsydre : essai sur la pluralité des temps dans le judaïsme*, Paris, Albin Michel, Bibliothèque Albin Michel des idées, 2000.
- HALBWACHS, Maurice, *Les Cadres sociaux de la mémoire*, Paris, Albin Michel, Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité, 1994.
- HALBWACHS, Maurice, *La Mémoire collective*, Paris, Albin Michel, Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité, 1997.
- HAMEL, Jean-François, *Revenances de l'histoire : répétition, narrativité, modernité*, Paris, Minuit, Paradoxe, 2006.
- HASSINE, Juliette, *Marranisme et hébraïsme dans l'œuvre de Proust*, Fleury-sur-Orne, Minard, 1994.
- HELLER-ROAZEN, Daniel, *Écholalies. Essai sur l'oubli des langues*, traduit de l'anglais par Justine Landau, Paris, Seuil, 2007.
- HESCHEL, Abraham, *Les Bâtisseurs du temps*, Paris, Minuit, Aleph, 1986.
- HIRSCH, Marianne, *Family Frames : photography, narrative and postmemory*, Cambridge (Ma.), Harvard University Press, 1997.
- HIRSCH, Marianne, « Surviving Images : Holocaust Photographs and the Work of Postmemory », in *The Yale Journal of Criticism*, vol. 14, n. 1, printemps 2001.
- HOBSBAWM, Eric (dir.); RANGER, Terence (dir.), *L'Invention de la tradition*, traduit par Christine Vivier, Paris, Amsterdam, 2006.
- KARLIP, Joshua M., « Between martyrology and historiography : Elias Tsherikower and the making of a pogrom historian », in *East European Jewish Affairs*, vol. 38, n. 3, 2008.
- KAUFMANN, Francine, « La naissance d'un discours littéraire juif autour de la Shoah en France et en Israël : Parallélismes et dissemblances », in *Pardès*, n. 9-10, numéro spécial, 1989, p. 60-72.
- KOSELLECK, Reinhart, *Le Futur passé. Contribution à la sémantique des temps historiques*, trad. de l'allemand par Jochen et Marie-Claire Hoock, Paris, EHESS, 1990.

- KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « De Lübeck à Lodz : histoire d'un "effort de mémoire" », in *Le Roman historique : récit et histoire*, Nantes, Pleins Feux, Horizons Comparatistes, 2000.
- KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « La Destruction de la Galicie. Sismographie du désastre », in *Les Cahiers du judaïsme*, n. 19, 2005-2006, p. 86-95.
- KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « Échos hassidiques dans la littérature yiddish moderne », in *Les Cahiers du judaïsme*, n. 28, 2010.
- KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « L'Archive manquante : historiographie juive et fiction de la catastrophe en yiddish », in Emmanuel Bouju (dir.), *L'Autorité en littérature*, Rennes, PUR, 2010, p. 389-399.
- KSIAZENICER-MATHERON, Carole, « Historiographie juive et écriture de la violence dans la littérature yiddish moderne », in Vincent Ferré (dir.) et Daniel Mortier (dir.), *Littérature Histoire et politique au xx<sup>e</sup> siècle : hommage à Jean-Pierre Morel*, Paris, Éditions Le Manuscrit, 2010, p. 211-222.
- KUHN, Fleur, « Nostalgie de la lumière de Patricio Guzmán : un lieu de la mémoire chilienne », in *Témoigner entre histoire et mémoire : revue pluridisciplinaire de la Fondation Auschwitz*, n° 110, Paris, Kimé, septembre 2011, p. 127-135.
- KUHN, Fleur, « Melnitz de Charles Lewinsky ou les revenances du roman historique », in *Plurielles*, n. 17, Paris, AJHL, 2012, p. 67-75.
- LEJEUNE, Philippe, *Le Pacte autobiographique*, Paris, Seuil, Points essais, 1996.
- LEVI, Primo, *Les Naufragés et les rescapés : quarante ans après Auschwitz*, trad. de l'italien par André Maugé, Paris, Gallimard, coll. « Arcades », 1989.
- LÉVI-STRAUSS, Claude, *Mythologiques*, t. 3 : *L'Origine des manières de table*, Paris, Plon, 1968.
- LÉVI-STRAUSS, Claude (dir.), *L'Identité : séminaire interdisciplinaire dirigé par Claude Lévi-Strauss, professeur au Collège de France, 1974-1975*, Paris, PUF, Quadrige, 2010.
- LEWI, Henri, *Bruno Schulz ou les stratégies messianiques*, Paris, Table ronde, 1989.
- LEWI, Henri, *Le Lecteur somnambule : essai*, Monaco, Éditions du Rocher, Rocher littérature, 2007.
- LIPTZIN, Sol, *A History of Yiddish Literature*, Middle Village, Jonathan David Publishers, 1972.
- LUKACS, Georg, *Le Roman historique*, traduction de Robert Saille, préface de Claude-Edmonde Magny, Paris, Payot, Petite bibliothèque, 1965.
- MADISON, Charles Allan, *Yiddish Literature : Its Scope and Major Writers*, New York, Frederick Ungar, 1968.
- MASLOWSKI, Michel, « La Structure initiatique des *Aïeux (Dziady)* d'Adam Mickiewicz », in *Revue des études slaves*, tome 57, n. 3, 1985.
- MINTZ, Alan, *Hurban : Responses to Catastrophe in Hebrew Literature*, Syracuse, Syracuse University Press, 1996.

- MIRON, Dan, *The Image of the Shtetl and Other Studies of Modern Jewish Literary Imagination*, Syracuse, Syracuse University Press, 2000.
- NOIRIEL, Gérard, « Transferts culturels : l'exemple franco-allemand. Entretien avec Michel Espagne », in *Genèses*, vol. 8, n° 8, 1992.
- NORA, Pierre (dir.), *Les Lieux de mémoire*, t. 1, Paris, Gallimard, Quarto, 1997.
- NOTE, Herman, « Les Tristes Tropiques du shtetl », in *Les Oubliés du shtetl*, trad. du yiddish, annoté et présenté par Nathan Weinstock avec la collaboration de Micheline Weinstock, préface de Jean Malaurie, Paris, Plon, Terre humaine, 2007.
- O'REILLY, Magessa, « Subversion du rythme : le roman anti-linéaire », in *Études littéraires*, vol. 29, n. 1, 1996, p. 95-103.
- PEYRACHE-LEBORGNE, Dominique, « L'Histoire : un "scandale qui dure depuis dix mille ans". À propos de *La Storia* d'Elsa Morante », in *Le Roman historique : récit et histoire*, Nantes, Pleins Feux, Horizons Comparatistes, 2000.
- PIPERNO, Alessandro, *Proust antijuif*, Paris, Liana Levi, Opinion, 2007.
- PRSTOJEVIC, Alexandre, « Fiction(s) de témoignage et vérité du récit (I) : Zvi Kolitz, *Yossel Rakover s'adresse à Dieu* », in Vincent Ferré (dir.) et Daniel Mortier (dir.), *Littérature Histoire et politique au xx<sup>e</sup> siècle : hommage à Jean-Pierre Morel*, Paris, Éditions Le Manuscrit, 2010, p. 175-189.
- PRSTOJEVIC, Alexandre, *Le Témoin et la bibliothèque : comment la Shoah est devenue un sujet romanesque*, Nantes, Cécile Defaut, 2012.
- RICCEUR, Paul, *Temps et récit*, t. 1 : *L'intrigue et le récit historique*, Paris, Seuil, Points, 1983.
- RICCEUR, Paul, *Temps et récit*, t. 2 : *La configuration dans le récit de fiction*, Paris, Seuil, Points, 1984.
- RICCEUR, Paul, *Temps et récit*, t. 3 : *Le temps raconté*, Paris, Seuil, Points, 1991.
- ROBERT, Marthe, *Roman des origines et origines du roman*, Paris, Gallimard, Tel, 1976.
- ROBIN, Régine, *L'Amour du yiddish : écriture juive et sentiment de la langue (1830-1930)*, Paris, Sorbier, 1984.
- ROBIN, Régine, *Le Deuil de l'origine : une langue en trop, la langue en moins*, PUV, L'Imaginaire du Texte, 1993.
- ROSKIES, David G., *Against the Apocalypse : Responses to Catastrophe in Modern Jewish Culture*, Syracuse, Syracuse University Press, 1999.
- ROUBAUD, Jacques, « Quelques thèses sur la poétique (I) », in *Change*, n. 6 : *La poétique, la mémoire*, Paris, Seuil, 1968.
- SAID, Edward W., *L'Orientalisme : l'Orient créé par l'Occident*, traduit de l'anglais par Catherine Malamoud, Paris, Seuil, 1997.
- SAQUER-SABIN, Françoise, *Le Personnage de l'Arabe palestinien dans la littérature hébraïque du xx<sup>e</sup> siècle*, Paris, CNRS éditions, 2002.

- SCHAEFFER, Jean-Marie, *Pourquoi la fiction ?*, Paris, Seuil, Poétique, 1999.
- SOKOLOFF, Naomi B., *Imagining the Child in Modern Jewish Fiction*, Baltimore ; Londres, The John Hopkins University Press, 1992.
- STROUMSA, Guy G., « Entre l'Orient et l'Occident : la religiosité romantique en Pologne/ Between East and West : Romantic Religiosity in Poland », in *Archives des sciences sociales des religions*, n. 101, 1998, p. 107-129.
- TARDE, Gabriel, *Les Lois de l'imitation*, Paris, Les empêcheurs de penser en rond, 2001.
- TUSZYNSKA, Agata, *Les Disciples de Schulz*, traduit du polonais par Margot Carlier, Montricher, Noir sur Blanc, 2001.
- WEINREICH, Max, « The Language of the Way of the SHaS », in *History of the Yiddish Language*, vol. 1, édition de Paul Glasser, trad. de Shlomo Noble avec la collaboration de Joshua A. Fishman, New Haven et Londres, Yale University Press, 2008, p. 175-246.
- WIEVIORKA, Annette ; NIBORSKI, Itzhok, *Les Livres du souvenir. Mémoires juifs de Pologne*, Paris, Gallimard ; Julliard, Archives, 1983.
- WINNICOTT, D. W., *Jeu et réalité : l'espace potentiel*, traduit de l'anglais par Claude Monod et J.-B. Pontalis, préf. De J.-B. Pontalis, Paris, Gallimard, Folio essais, 2002.
- YERUSHALMI, Yosef Hayim, *Zakhor : histoire juive et mémoire juive*, traduit de l'anglais par Éric Vigne, Paris, Gallimard, Tel, 1991.
- ZÉRAFFA, Michel, *Roman et société*, Paris, PUF, 1971.

## CONFÉRENCES

- ASLANOV, Cyril, *La Perte des langues européennes en Israël*, conférence, Ambassade de France en Israël, Ramat-Gan, décembre 2008. [[http://www.akadem.org/sommaire/themes/politique/3/2/module\\_5762.php](http://www.akadem.org/sommaire/themes/politique/3/2/module_5762.php)]
- BAUM, Batia ; KSIAZENICER-MATHERON, Carole, *Mendele Moykber Sforim, grand-père de la littérature yiddish*, conférence, Maison de la culture yiddish, Paris, 2008. [[http://www.akadem.org/sommaire/themes/liturgie/6/7/module\\_4888.php](http://www.akadem.org/sommaire/themes/liturgie/6/7/module_4888.php)]
- DAYAN ROSENMAN, Anny, « Les passeurs de mémoire », conférence, AJHL, École Normale Supérieure, Paris, avril 2010. [[http://www.akadem.org/sommaire/themes/philosophie/7/1/module\\_8360.php](http://www.akadem.org/sommaire/themes/philosophie/7/1/module_8360.php)]

## FILMS

- ALLEN, Woody, *Minuit à Paris*, fiction, États-Unis, Mediaproducción ; Versátil cinéma ; Gravier productions, 2011.
- AVIV, Nurith, *D'une langue à l'autre*, documentaire, France ; Allemagne ; Israël ; Belgique, ZDF/ARTE ; Transax films ; Nogat-channel 8 ; Dérives, 2004.
- AVIV, Nurith, *Langue sacrée, langue parlée*, documentaire, France, KTO ; Velvet productions ; les Films d'ici, 2008.
- AVIV, Nurith, *Traduire*, documentaire, France, les Films d'ici ; Laïla films ; KTO, 2011.
- CEDAR, Joseph, *Beaufort*, fiction, Israël, Movie Plus ; Metro Communications ; Keshet Broadcasting, 2007.
- FOLMAN, Ari, *Valse avec Bachir*, fiction, Israël ; France ; Allemagne, Bridgit Folman film gang ; les Films d'ici ; Razor film Produktion ; ARTE France ; Noga communications-channel 8, 2008.
- JEULAND, Yves, *Comme un juif en France : dans la joie ou la douleur*, documentaire, France, KUIV, 2007.
- MAOZ, Samuel, *Lebanon*, fiction, France ; Allemagne ; Liban, Metro communications ; Paralite productions ; Arsan international ; Ariel films ; Arte, 2009.
- WASZYNSKI, Michal, *Le Dibbouk*, Warszawskie Biuro Kinematograficzne Feniks, 1937.